

名家名译世界文学名著



古希腊神话与传说 (下)

〔德〕古斯塔夫·施瓦布◎著
高中甫◎译

Die Schönsten Sagen des Klassischen Altertums



北京理工大学出版社

BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

名家名译世界文学名著



古希腊神话与传说

(下)

〔德〕古斯塔夫·施瓦布◎著
高中甫◎译

Die Schönsten Sagen des Klassischen Altertums

 **北京理工大学出版社**
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

古希腊神话与传说 / (德) 施瓦布著 ; 高中甫译 . — 北京 : 北京理工大学出版社 , 2016.4

ISBN 978-7-5682-0931-1

I. ①古… II. ①施… ②高… III. ①神话—作品集—古希腊
IV. ①I545.73

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第164703号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

(010) 82562903 (教材售后服务热线)

(010) 68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市金泰源印务有限公司

开 本 / 700 毫米 × 1000 毫米 1/16

印 张 / 25

字 数 / 307千字

版 次 / 2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月第 1 次印刷

定 价 / 42.00 元 (全 2 册)

责任编辑 / 刘 娟

文案编辑 / 刘 娟

责任校对 / 周瑞红

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换

目录 Contents



- 特洛亚的传说
- 特洛亚城的建造 / 002
- 普里阿摩斯, 赫卡柏和帕里斯 / 005
- 海伦的被劫 / 009
- 希腊人 / 015
- 希腊人派去见普里阿摩斯的使节 / 019
- 阿伽门农和伊菲革涅亚 / 023
- 希腊人启航和菲罗克忒忒斯的被弃 / 034
- 希腊人到达密西亚, 忒勒福斯 / 036
- 帕里斯的归来 / 040
- 希腊人兵临特洛亚城下 / 042
- 战斗的爆发, 普洛忒西拉俄斯, 库克诺斯 / 045
- 帕拉墨得斯之死 / 049
- 阿喀琉斯和埃阿斯的战功 / 051
- 波吕多洛斯 / 054
- 克律塞斯, 阿波罗和阿喀琉斯的愤怒 / 059
- 阿伽门农的试探 / 065
- 帕里斯和墨涅拉俄斯 / 069
- 潘达洛斯 / 075
- 两军大战, 狄俄墨得斯 / 077
- 赫克托耳在特洛亚城 / 084
- 赫克托耳与埃阿斯的决斗 / 088
- 休战 / 092
- 特洛亚人的胜利 / 094
- 希腊人的使者去见阿喀琉斯 / 099
- 希腊人的第二次溃败 / 104
- 围墙四周的战斗 / 109
- 为舰船而战 / 113
- 波塞冬增强希腊人的力量 / 118
- 阿波罗使赫克托耳变得强壮 / 123
- 帕特洛克罗斯之死 / 128
- 阿喀琉斯的悲恸 / 136

目录

Contents



- 阿喀琉斯重新武装 / 139
- 阿喀琉斯与阿伽门农和解 / 143
- 人和神祇之战 / 147
- 阿喀琉斯同河神斯卡曼德洛斯之战 / 152
- 神祇之间的战斗 / 156
- 阿喀琉斯和赫克托耳在城门前的决斗 / 159
- 赫克托耳之死 / 162
- 帕特洛克罗斯的葬礼 / 166
- 普里阿摩斯去见阿喀琉斯 / 169
- 赫克托耳的尸体在特洛亚城 / 176
- 彭忒西勒亚 / 178
- 门农 / 186
- 阿喀琉斯之死 / 193
- 为纪念阿喀琉斯举行的赛会 / 198
- 大埃阿斯之死 / 202
- 玛卡翁和波达利里俄斯 / 208
- 涅俄普托勒摩斯 / 212
- 菲罗克忒忒斯在楞诺斯岛 / 218
- 帕里斯之死 / 223
- 木马计 / 226
- 特洛亚城的毁灭 / 234
- 墨涅拉俄斯和海伦，波吕克塞娜 / 238
- 从特洛亚启程，小埃阿斯之死 / 241
- 俄底修斯的传说
- 忒勒玛科斯及众多求婚人 / 246
- 忒勒玛科斯和涅斯托耳 / 252
- 忒勒玛科斯在斯巴达 / 256
- 求婚人的阴谋 / 259
- 俄底修斯离开卡吕普索，在风暴中落水 / 261
- 瑙西卡 / 265
- 俄底修斯与费埃克斯人 / 269

目录

Contents



基科涅斯人，洛托法伊人，库克罗
普斯，波吕斐摩斯 / 277

埃俄罗斯的风袋，莱斯特律戈涅斯
人，喀耳刻 / 285
冥府 / 293

塞壬女仙，斯库拉和卡律布狄斯，
特里那喀亚岛和太阳神的牧群，船
沉，俄底修斯和卡吕普索 / 297
俄底修斯与费埃克斯人告别 / 304

俄底修斯到达伊塔刻 / 306

俄底修斯与牧猪人在一起 / 310

忒勒玛科斯离开斯巴达 / 315

和牧猪人的交谈 / 318

忒勒玛科斯返家 / 320

俄底修斯向儿子表明身份 / 322

在城内和在王宫 / 325

忒勒玛科斯、俄底修斯和欧迈俄斯
来到城里 / 328

化装成乞丐的俄底修斯来到大厅 / 333

俄底修斯和乞丐伊洛斯 / 336

珀涅罗珀来到求婚人面前 / 339

俄底修斯再次受到讥笑 / 342

俄底修斯单独与忒勒玛科斯和珀涅罗珀
在一起 / 345

宫殿中的夜晚和清晨 / 350

宴会 / 353

射箭比赛 / 356

俄底修斯向牧人表明身份 / 359

复仇 / 363

惩罚女仆 / 368

俄底修斯和珀涅罗珀 / 370

俄底修斯和拉厄耳忒斯 / 374

城中叛乱 / 378

俄底修斯的胜利 / 381



阿喀琉斯之死

翌日清晨，在一片哀声中，安提罗科斯的尸体被他的同胞抬到舰船，尔后安葬在赫勒斯蓬托斯的海岸。白发苍苍的涅斯托耳十分镇定，他控制住了自己的悲痛，可阿喀琉斯却难以平静下来。朋友的死激怒了他，驱使他天一破晓就扑向特洛伊人。特洛伊人尽管对神一般的阿喀琉斯的长枪十分惊恐，但依然奋不顾身地打开城门，投入战斗。很快，双方就又杀得天昏地暗。英雄杀死了大量敌人，直把特洛伊人追到城下。他的超人力量使他相信自己能把城门从门轴中抬起来，为希腊人打开进入普里阿摩斯城市的通路。

福玻斯·阿波罗从奥林帕斯山上看到了被阿喀琉斯杀死的无数士兵，他愤怒至极。阿波罗像一头发疯的野兽，从神座上冲了过来，背上装有能

置人于死地的箭簇的箭袋。箭袋和箭簇叮当作响，阿波罗的眼睛在冒火，他的步武使大地震颤。随后他站在阿喀琉斯的身后，发出可怕的声音：

“珀琉斯的儿子，放开特洛亚人，不要如此疯狂！你要当心，不要让一个神祇把你毁灭！”阿喀琉斯听出了这个神祇的声音，但他并不惧怕，毫不在乎这种警告，而是大声朝阿波罗喊道：“难道偏要激怒我去与神进行战斗？你为什么总是去偏袒那些特洛亚的坏蛋？你第一次让赫克托耳在我面前逃脱时，就已经够使我恼火的了。我劝你远远离开，到众神那儿去，别让我的长枪击中你，哪怕你是一个不死的神祇！”

说罢这番话，他就转身而去，重又追向敌人。愤怒的阿波罗隐身在一片黑云之中，弯弓搭箭，从浓雾中一箭射中阿喀琉斯那易受伤害的脚踵。一阵剧痛直从脚跟涌上心头，阿喀琉斯像一座被毁了基础的高塔一样栽倒在地。他躺在那里环视四周，用尖厉可怖的声音喊道：“是谁从远处朝我射出卑鄙的一箭？有胆量跟我面对面地进行较量！胆小鬼总是从暗处偷袭勇士！好好听着，即使他是一个对我恼火的神祇！我想出来了，这是阿波罗干的。我的母亲忒提斯曾对我说过，我会在斯开亚城门前死于阿波罗的神箭之下——她说的话应验了！”

英雄呻吟不止，他从致命的伤口中拔出箭簇，看到黑血不断涌出，他愤恨地把它抛得远远的。阿波罗把箭簇拾了起来，隐身在浓云中返回奥林帕斯。他从迷雾中现身并重新混在众神之间。希腊人的朋友赫拉发现了他，极为恼怒地责备他说：“福玻斯，你干了一件坏事！你毕竟参加过珀琉斯的婚礼，像其他神祇一样，享受美酒佳肴并高声吟唱，为珀琉斯的后代祝福。可你却袒护特洛亚人，并最终杀死了他唯一的儿子！你这样做是出于嫉妒。你这愚蠢的家伙，今后你还有何脸面去见涅柔斯的女儿？”

阿波罗一声不响，离开众神坐到一旁，垂下头去。深色的血液此刻

依然在阿喀琉斯强壮的四肢中沸腾着，他渴求战斗，没有一个特洛亚人敢靠近这个受伤的人。他从地上一跃，再一次站了起来，挥舞起长矛，冲向敌人中间，击中了他的老对手赫克托耳的朋友俄律塔翁，矛尖直刺入俄律塔翁大脑。随后，他的矛又刺中了希波诺斯的眼睛，穿透了阿尔卡托俄斯的面颊，还杀死了许多逃跑的人。但随后，阿喀琉斯的四肢变冷了，他不得不停下来，拄枪而立。特洛亚人纷纷逃命，阿喀琉斯雷鸣般的吼声在那些逃跑的人的身后响起：“逃命吧！即便在我死后，你们也逃不开我的长矛，我的复仇之神将惩罚你们！”特洛亚人惊惶失措，抱头鼠窜，因为他们还认为他依然没有受伤。但阿喀琉斯的四肢变僵了，栽倒在一群死者之中，大地发出轰鸣，他的铠甲铿锵作响。

帕里斯首先发现了阿喀琉斯的死。他大声欢呼，提醒特洛亚人去抢尸体，于是一大群原本唯恐避之不及的士兵集聚到死者四周。但英雄埃阿斯守护住尸体，用长矛把那些靠近的敌人挑得远远的，每当有一个人来同他战斗时，就必定受到他致命的一击。到最后，埃阿斯已不限于去保护尸体了，而是冲向特洛亚人，在他们中间大开杀戒。吕喀亚人格劳科斯也倒了下来，死于强大的埃阿斯的长矛之下；高贵的特洛亚英雄埃涅阿斯也受了伤。与埃阿斯一同作战的有俄底修斯和其他希腊人，但特洛亚人的抵抗却越来越顽强。俄底修斯感到右膝受了重伤，鲜血已从闪亮的铠甲中不断涌出；帕里斯这时突然竟敢将长枪刺向埃阿斯。但埃阿斯一发现便抬起一块巨石掷向他，击中了帕里斯的头盔，使他躺倒在地，箭簇从箭袋中撒落，撒得遍地都是。帕里斯呼吸微弱，气息奄奄，朋友们仅来得及把他抬到战车上，用赫克托耳的战马把他拉回城里。埃阿斯把特洛亚人都赶回城里，这时他跨过遍地横陈的尸体、血泊和散落的铠甲，直向赫勒斯蓬托斯奔去。

在这期间，诸王把阿喀琉斯的尸体从战场上抬回舰船，围在他的四周，陷入无尽的悲痛之中。奔跑而来的埃阿斯号啕大哭，他为失去一个忠实的表兄弟而悲恸。年迈的福尼克斯紧紧抱住魁梧的阿喀琉斯那高大的身躯，老泪纵横，伤心至极。他想起了死去英雄的父亲珀琉斯把孩子放到他怀里、让他抚养和教育的那一天——现在父亲和教育者都活着，可孩子却死了！阿伽门农和墨涅拉俄斯兄弟和所有希腊人也都为他哭泣。哭声不绝，直冲上天际，并从舰船那儿发出回响。

白发苍苍的涅斯托耳最终使悲泣停了下来，他提醒众人把英雄的尸体洗净，放到灵床上，然后进行礼葬。于是人们用温水洗净阿喀琉斯的身体，给他穿上他母亲忒提斯在他出征时送给他的华丽服装。当他就这样躺在帐篷里时，雅典娜从奥林帕斯向她的宠儿投下同情的目光，并在他的头上洒下了几滴芳香的神水，避免死者腐烂和变形。所有希腊人都为躺在灵床上的英雄显得如此栩栩如生和威严庄重而感到惊奇，他仿佛只是在恬静的睡眠之中，不久便会重新醒来似的。

希腊为他们的伟大英雄发出的巨大悲声也深入到海底他母亲忒提斯以及涅柔斯的其他几个女儿那里了。剧烈的痛苦使她们五内俱裂，她们放声大哭，连赫勒斯蓬托斯大海都发出回响。就在当夜，她们一同穿越向两旁分开来的海水，来到希腊人舰船所在的海岸，所有的海怪也与她们一同哭泣。她们悲哀地走到尸体跟前，忒提斯用双臂抱起她的儿子，吻他的嘴，哭得连大地都被她的泪水湿透了。希腊人纷纷退下，直到女神们重又飘去时，他们才又朝尸体靠拢过来。

天一破晓，希腊人从伊得山上运下无数的木头，把它们高高地堆了起来，把许多被杀死的人的铠甲、祭祀用的牲畜以及黄金和贵金属都放在火葬堆上。希腊英雄们剪下他们的头发，死者喜欢的女奴布里塞伊斯也献

上了自己的卷发，作为给她的主人的最后礼物。随之他们朝堆起的木材浇上油，放上盛装蜂蜜和美酒的大碗，把尸体置放在木架的上面。然后他们全副武装，或骑在马上，或徒步绕着火葬堆环行。火点燃起来，烈焰熊熊而起，战士们迸发出一片哭声。风神埃俄罗斯按照宙斯的命令送来他的疾风，直吹进垒起的噼啪作响的木材中间，这使火葬堆连同尸体在短短几个小时之内就变成了灰烬。最后火焰被人们用酒浇灭。英雄的遗骸像一个巨人的骨骸一样，躺在那里，与所有那些同他一起烧掉的截然分离开来。他的战友叹息着把遗骸集拢起来，放进一个宽大的、镶着金银的匣子里，将其安置在海滨一个最庄严的地方，与他的朋友帕特洛克罗斯的遗骸并排葬在一起，并筑起一座高高的坟墓。



为纪念阿喀琉斯举行的赛会

这几天，在特洛亚也举行了一场葬礼。特洛亚人的忠实同盟者、吕喀亚人格劳科斯最近在与希腊人的一场战斗中阵亡，他的朋友从敌人手中救出了他的尸体，将他火化并进行安葬。

翌日，堤丢斯和儿子狄俄墨得斯在希腊英雄举行的会议上站起来提议，趁着敌人在阿喀琉斯死后尚未恢复勇气，应立即派战车和大队人马向城市发动进攻，并把它攻陷。但忒拉蒙的儿子埃阿斯却表示反对：“崇高的海洋女神忒提斯为她儿子的死而悲痛，我们既不向她表示慰问，也不围绕她儿子的坟墓举行一场隆重的殡葬赛会，这样做对吗？”他说，“她昨天回海洋时向我膘了一眼，示意我，不要使她的儿子受到不光彩的待遇。至于特洛亚人，只要你、我和阿伽门农还活在世上，他们就难以鼓起勇

气。”——“我同意你的意见，”狄俄墨得斯回答说，“实现忒提斯的愿望比紧迫的战斗更为重要。”

狄俄墨得斯的话刚一说完，岸边的海浪就分了开来，珀琉斯的妻子从海水中出现并来到希腊人中间，与她一道前来的还有那些仙女，她们是她的侍女。这些仙女从她们披在身上的轻纱中取出精美的奖品，展放在希腊人眼前。忒提斯本人鼓动英雄们开始进行比赛。这时涅斯托耳站了起来，他不是为比赛，而是讲了一番动听的言词，称赞涅柔斯的美丽女儿。他讲述了她与珀琉斯的婚礼，颂扬了阿喀琉斯永垂不朽的业绩。

他的这番讲话使悲哀的母亲心灵上得到了巨大慰藉，希腊人虽然急于进行竞赛，但听到这番话却极为高兴，并用欢呼表示对他的颂词的赞同。忒提斯把她儿子的两匹骏马赠给涅斯托耳，然后，她又从带来的礼品中挑出十二头壮牛，作为赛跑胜利者的奖品。

现在，两位英雄——狄俄墨得斯和忒拉蒙的儿子、强大的埃阿斯站起来进行角斗。在伙伴们好奇目光的注视下，这两个人势均力敌，难分高下。埃阿斯用强劲的双手抱住狄俄墨得斯，要把他摔倒；但同样灵活和孔武有力的狄俄墨得斯却从容地挣脱开来，用肩部抵住，把强大的对手举到空中，使他的双臂搭拉下来，抛下时用左脚一绊，就把埃阿斯摔倒在地。观众大声喝彩。但埃阿斯站了起来，重新投入角斗。他俩像山里的两头野牛一样，狂怒地用各自的铁头相互顶撞。这时涅斯托耳站到他们中间，说道：“孩子们，别斗了。我们大家都知道，失去伟大的阿喀琉斯之后，你们俩便是我们希腊人中最勇敢的人了！”赞同的呼声响了起来，忒提斯赠给他俩四个俘虏来的女奴，她们都是阿喀琉斯在勒斯玻斯岛上掠来的，十分勤劳，心地善良。

随后开始拳击比赛，伊多墨纽斯站了起来，可没有一个人出来与他进

行较量。忒提斯把帕特洛克罗斯的战车赠给他作为奖品。但福尼克斯和涅斯托耳鼓励年轻人参加拳击比赛。于是帕诺派俄斯的儿子厄珀俄斯站了出来，随后不久忒修斯的儿子阿卡玛斯也走到当场。两个人用干燥的皮带将自己的手缠住，试试是不是灵活——比赛开始了。忒修斯的儿子不停地抵御对手的进攻，狡黠地进行躲闪，并且会突然用拳击中对手的额头，血涌了出来；可厄珀俄斯却反击回去，击中了阿卡玛斯的太阳穴。阿卡玛斯蹒跚了几步便倒在地上，但他又立起身来，战斗又重新开始……直到朋友们出来阻止，并使这两个恼羞成怒的人搞清楚彼此的争斗并不是希腊人同特洛亚人之间的战斗。忒提斯赠给他俩两只精美的银制调酒杯，这是她儿子从楞诺斯岛带回来的礼品，两位英雄高兴地接受了。

现在俄琉斯的儿子埃阿斯和透克洛斯开始争夺射箭的奖赏。阿伽门农在远处安放了一顶上面带有马缨饰物的头盔作为箭靶，谁的箭镞射断马缨，谁就是胜利者。埃阿斯先弯弓射出箭镞，箭镞射中了头盔，发出了响声。透克洛斯也迅速地射出了一箭，箭尖射断了马缨。观看的英雄们大声喝彩，忒提斯把特洛亚王子特洛罗斯的铠甲赠给了他，这一副铠甲是阿喀琉斯在战争初期杀死特洛罗斯时得到的。

随后是投掷铁饼的比赛。许多英雄都参加了，但没有一个人能像忒拉蒙的儿子埃阿斯那样投得那么远，沉重的铁饼在他手中就像一块枯木。忒提斯把神祇之子门农的铠甲赠给了他，这副铠甲同样也是阿喀琉斯杀死门农抢来的。

现在轮到了跳远比赛。投枪能手阿伽门农成了胜利者，他得到阿喀琉斯战胜库克诺斯抢来的武器。欧律阿罗斯在投枪中赢得了胜利，得到了银碗，这是阿喀琉斯从吕耳涅索斯那儿掠夺来的战利品。

随后是战车竞赛。有五位英雄立即套上了各自的战马。他们是墨涅拉

俄斯、欧律阿罗斯、波吕波武斯、托阿斯和欧墨罗斯。他们每个人都把自己的战车赶到出发点，挥动鞭子，口令一下，五个人同时冲上平原，卷起一片尘土。不久欧墨罗斯的战车超出了其他战车，在他之后的是托阿斯，接着是墨涅拉俄斯；另外两部则渐渐地越来越落到后面。托阿斯的战马也精疲力竭；欧墨罗斯的马匹在急驰中突然被绊了一下，当他想用力勒住缰绳时，马匹前腿离地站立起来，把战车掀翻，欧墨罗斯滚倒在地。观众中迸发出一阵呼声，现在墨涅拉俄斯的战车行驶而过，远远超越了其他人，到达了目的地。阿特柔斯的儿子衷心为自己的胜利感到高兴，忒提斯赠给他一只金杯，这是她儿子从厄厄提翁宫殿里掠来的战利品。



大埃阿斯之死

比赛结束了，这时忒提斯把她儿子的那些铠甲和武器作为奖品摆放在希腊人面前。英雄的盾牌依然熠熠生辉，上面的艺术图案闪闪发光。靠在它旁边的是沉重的头盔，上面的凸起部是宙斯的神像；紧挨着它的是精致的胸甲，它呈黑色，坚不可摧，曾保护着阿喀琉斯的胸部；除此之外，还有沉重但舒适的腹甲。靠在腹甲旁的是那柄装在银制剑鞘里的利剑，它的金制剑托和象牙剑柄发出耀眼的光辉。摆在宝剑旁边的是那支沉重的长矛，像一棵伐倒的冷杉，上面还带有赫克托耳的血渍。

忒提斯站在这些武器后面，她用深色的面纱罩住头部，极为悲恸地对希腊人说：“在为我儿子举行的殡葬赛会上，胜利者都得到了奖品。现在，我要把我儿子这些出色的武器送给救出我儿子尸体的、最勇敢的希腊

人！这都是神祇的赠品，就连神祇自己对它们也十分喜爱。”

这时，有两位英雄同时跳出并突然争吵起来，他俩是拉厄耳忒斯的伟大儿子俄底修斯和忒拉蒙那魁梧高大的儿子埃阿斯。埃阿斯奔到这些武器旁边，像晚星一样闪烁光亮，他呼叫伊多墨纽斯、涅斯托耳和阿伽门农为他的功劳作证；而俄底修斯也向这些英雄提出了同样的要求，因为他们是全军中最最明智和最最公正的人。涅斯托耳把两个人拉到一边，忧心忡忡地说：“军队中两位最英勇的英雄争夺这些武器，会给我们大家带来巨大的不幸！两个人中无论谁落败了，都会认为自己受到伤害并气愤地退出战斗，这样一来，我们大家都会对他置身事外的做法感到痛心。因此，请听从我这个见多识广的老人之言：在军营中有许多特洛亚人俘虏，我们让他们来仲裁埃阿斯和俄底修斯之间的争论。他们是不偏不倚的，没有从两位英雄中得到任何好处。”

两个最高贵的特洛亚人做了裁判。埃阿斯首先站到他们面前。“是什么魔鬼迷住了你，俄底修斯，”他愠怒地喊道，“竟来跟我较量？你与我相比就像是狗与狮子！难道你忘记了吗，你是多么想退出希腊人讨伐特洛亚人的征战？噢，你是多么想留在家里！在波阿斯的勇敢儿子菲罗克忒忒斯遭到不幸的时候，劝我们把他遗弃在楞诺斯荒岛的，不正是你吗！帕拉墨得斯之死也正是由于你的过错，因为他的勇敢和他的智慧都胜过你！而现在你又忘记我对希腊人所做出的许多贡献，在那场鏖战中间，你被大家所遗弃，孤身一个，无法逃脱，正是我才救了你的命，你竟然也忘记了！在保护阿喀琉斯的尸体时，把尸体连同所有的武器都抢回来的，不是我吗？你根本就没有力量把英雄的铠甲和武器夺回来，更谈不上阿喀琉斯的尸体了！因此不要同我争他的武器——我不仅比你强大，而且出身也高贵，我本人与英雄还有血缘关系！”